

## Raccomandazioni specifiche per il corso *Approfondimento del quadro professionale (3)*

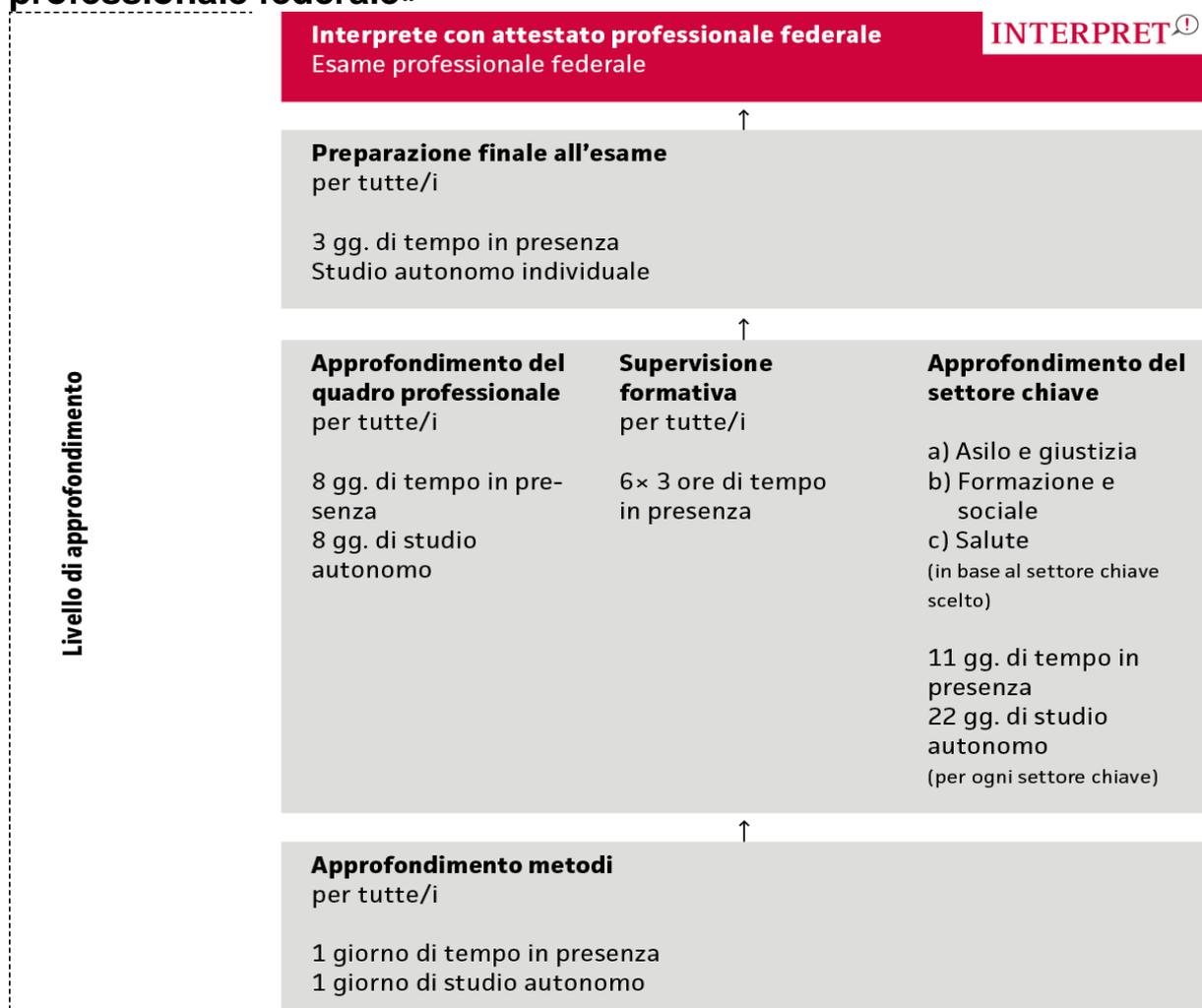
### nell'ambito del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale»

Le seguenti raccomandazioni si riferiscono alla struttura contenutistica-metodologica del corso 3) *Approfondimento del quadro professionale* nel quadro del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale» (livello di approfondimento).

Nell'ottica di una misura di garanzia della qualità, le raccomandazioni sono rivolte agli istituti di formazione che propongono corsi per le/gli interpreti che intendono prepararsi all'esame di professione e acquisire l'attestato professionale federale. Fare riferimento alle raccomandazioni di INTERPRET consente agli organizzatori dei corsi di allinearsi con le competenze operative <sup>1</sup> richieste per la pratica professionale e di garantire la conformità contenutistica dei corsi ai requisiti dell'esame di professione.<sup>1</sup>

Per ulteriori informazioni concernenti il sistema di qualificazione su due livelli, l'attestato professionale federale per interpreti, il gruppo target, la concezione e organizzazione dei corsi al livello di approfondimento si prega di consultare il documento «Sistema di qualificazione di INTERPRET: raccomandazioni generali».

### Panoramica del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale»



<sup>1</sup> Per il profilo di qualificazione e l'esame di professione vedi i documenti separati (ancora inediti)

I quattro corsi con annessa supervisione al livello di approfondimento sono incentrati sul profilo di qualificazione per «Interprete con attestato professionale federale» (vedi profilo professionale, competenze operative) e preparano all'esame di professione. Quest'ultimo si articola nelle seguenti parti:

Parti dell'esame di professione	Competenze operative
1 Conoscenze specialistiche teoriche (SC* e trasversale)	E1, E2 ed E3 A1, A4, A5, A6, A7, A8, F1, F2, F3
2 Esempio di incarico (SC*) - Glossario per l'incarico scelto (da inoltrare in anticipo) - Presentazione e colloquio di riflessione	E1 o E2 o E3 A1-A5, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
3 Colloquio professionale sull'attività di interprete (trasversale)	E1, E2 ed E3 A1-A8, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
4 Simulazioni di interpretariato (SC*) (interpretariato sul posto, interpretariato in remoto, traduzione orale)	E1 o E2 o E3 A1-A5, C4-C7, F1-F3

\*SC = settore chiave

Le competenze operative ai sensi del profilo professionale<sup>2</sup> comprendono:

- Applicare le elevate competenze linguistiche orali nelle lingue di lavoro
- Adottare strategie per superare le difficoltà di comprensione che si creano a causa dei differenti background sociali e culturali delle persone interessate, rispettandone l'autonomia di azione e di linguaggio
- Valutare accuratamente gli incarichi, ricercare informazioni ed elaborare un vocabolario specialistico sull'ambito di intervento, nonché prepararsi agli incarichi a livello sia organizzativo che mentale
- Durante l'incarico di interpretariato accertarsi che vi siano delle buone condizioni quadro e una chiara comprensione del ruolo dell'interprete da parte di tutte le persone interessate
- Esercitare il proprio ruolo di interprete rispettando i principi dell'etica professionale, segnatamente in termini di imparzialità, riservatezza e consapevolezza del proprio ruolo
- Interpretare in consecutiva tutte le dichiarazioni in modo preciso, completo e fedele avvalendosi delle apposite tecniche di interpretariato e memorizzazione
- Reagire in modo appropriato agli inconvenienti o alle situazioni di tensione durante l'incarico di interpretariato
- Valutare autonomamente gli incarichi per quanto riguarda le conoscenze e il vocabolario specialistici, le strategie e tecniche di interpretariato applicate, la definizione del ruolo, nonché adottare opportune misure per la gestione degli incarichi di interpretariato particolarmente gravosi
- Offrire un servizio di interpretariato competente in situazioni complesse in almeno uno dei settori chiave *asilo e giustizia, formazione e sociale o salute*, acquisendo così le conoscenze specifiche e il linguaggio specialistico occorrenti, applicare strategie e tecniche di interpretariato ad hoc e soddisfare le aspettative in merito al proprio ruolo specifico
- Applicare con competenza le moderne tecniche digitali nel campo dell'interpretariato in remoto e della tecnologia linguistica, oltre a saper utilizzare programmi, applicazioni e strumenti online specifici

<sup>2</sup> Per il profilo professionale vedi documento separato (ancora inedito)

## Metodo di trasmissione

### Concetto di blended learning

Tutti i corsi, basandosi sul concetto di blended learning, adottano un approccio misto che combina il tempo dello studio in presenza con quello dello studio autonomo (su piattaforma didattica), in modo da garantire una maggiore flessibilità sia temporale che geografica.

Lo studio in presenza si compone di una didattica in presenza svolta sul posto oppure online (tramite tool di comunicazione digitali).

Lo studio autonomo prevede da un lato l'insegnamento asincrono, dall'altro lo studio autonomo strutturato.

L'insegnamento asincrono (calendarizzato) si svolge in base al materiale e agli incarichi forniti su piattaforma didattica (libera gestione del tempo). In merito agli incarichi (programmati) le/i partecipanti ricevono un feedback dall'istruttrice/istruttore (gestione del corso, assistenza, consulenza e valutazione delle/dei partecipanti) o dalla/dal tutor (organizzazione, moderazione, implementazione adeguata).

Anche lo studio autonomo strutturato si svolge su piattaforma didattica (libera gestione del tempo), ovvero prima, durante e dopo il tempo in presenza. Le/i partecipanti elaborano il materiale e gli incarichi (programmati) singolarmente o in coppia/in gruppo senza ricevere feedback da parte dell'istruttrice/istruttore, ma solo con un feedback automatizzato (ad es. soluzioni).

### Utilizzo della piattaforma didattica

La piattaforma didattica fornisce il materiale di lavoro e gli incarichi che occorrono per

- la preparazione individuale dello studio in presenza (teoria, brevi presentazioni, casi esemplificativi, compiti di riflessione, ecc.);
- l'elaborazione successiva e l'approfondimento sulla base di incarichi di lettura e ordini di lavoro da svolgere individualmente o mediante metodo di apprendimento cooperativo;
- la preparazione all'esame di professione (ordini di lavoro, incarichi per la preparazione finale all'esame, test modello, ecc.).

La piattaforma didattica può essere inoltre utilizzata sia dalle/dai partecipanti a livello di interazione di gruppo (lavoro di gruppo, peer review, ecc.) e di scambio (scritto) nei forum sia dalle istruttrici/dagli istruttori e dalle/dai tutor per i feedback scritti (follow-up) inerenti agli incarichi.

### Profilo delle istruttrici/degli istruttori

- Qualifica di formatrice/formatore degli adulti (almeno Certificato FSEA formatrice/formatore) o come capo istruttrice/istruttore attestato professionale federale formatrice/formatore o formatrice/formatore degli adulti dipl. SSS o formazione equivalente
- Esperienza professionale nella formazione degli adulti, prevalentemente nell'ambito della traduzione o dell'interpretariato o nell'ambito linguistico o dell'integrazione
- Ottime competenze nella lingua di insegnamento (livello C1 QCER)
- Esperienza professionale pratica in qualità di interprete
- Utilizzo esperto dei tool di apprendimento e di comunicazione

Si consideri che le istruttrici/gli istruttori percepiscono una congrua remunerazione anche per l'iniziale messa a punto del materiale, per la gestione e l'aggiornamento della piattaforma didattica, nonché per l'assistenza alle/ai partecipanti all'insegnamento asincrono. È

raccomandato l'utilizzo di sinergie interistituzionali per la strutturazione e la gestione della piattaforma didattica etc.

## **Struttura contenutistica-metodologica del corso *Approfondimento del quadro professionale (3)***

Il corso 3) *Approfondimento del quadro professionale* si svolge congiuntamente per tutte/tutti i partecipanti dopo il corso 1) *Approfondimento metodi* ed è accompagnato dall'offerta di supervisione formativa.

Il corso *Approfondimento del quadro professionale* comprende offerte didattiche (sul posto e online) nonché workshop in loco. La frequenza del corso costituisce la base per lo svolgimento, la preparazione e la revisione di incarichi in tutti e tre i settori chiave e prepara all'esame di professione in tutte le sue parti.

Il corso 3) *Approfondimento del quadro professionale* contribuisce ad ampliare e consolidare le conoscenze e le competenze riguardo ai seguenti contenuti trasversali ai settori chiave: addestramento della voce e della capacità oratoria, promozione della resilienza e forza mentale, aspetti culturali, gestione della vulnerabilità, interpretariato in remoto e tecnologie linguistiche, condizioni di lavoro e di impiego, gestione dell'incarico e fondamenti degli altri due settori chiave.

Grazie all'offerta che abbraccia più settori chiave, le/i partecipanti beneficiano di un confronto trasversale volto ad affinare la consapevolezza circa le analogie e le differenze in relazione al ruolo e al superamento delle difficoltà comunicative nei tre settori chiave.

Il materiale della European Union Agency for Asylum (EUAA) (moduli 1-7) è adatto in parte e a condizione che venga adeguato al contesto trasversale ai settori chiave.

Per il corso 3) *Approfondimento del quadro professionale* e ai sensi delle competenze operative (CO) si delineano i seguenti contenuti e obiettivi didattici:

TP = Tempo in presenza (giorni)

TSA = Tempo studio autonomo (giorni)

<b>Contenuti</b>	<b>Obiettivi didattici</b>	<b>CO</b>	<b>TP</b>	<b>TSA</b>
<b>Workshop (con figure professionali) sul posto</b>				
<i>Addestramento della voce e della capacità oratoria</i>	Le/gli interpreti <ul style="list-style-type: none"> <li>- traspongono oralmente i contenuti nella lingua ufficiale e nelle lingue d'interpretariato in modo fluido e ben comprensibile (articolazione, cadenza) (public speaking)</li> <li>- addestrano la propria voce per garantire una comunicazione efficace (esercizi di dizione)</li> <li>- sviluppano una consapevolezza della mimica, della gestualità, delle pause e dell'intonazione e vi ricorrono per dare maggiore forza al discorso</li> <li>- dispongono di tecniche di respirazione e di strategie a cui ricorrere per l'uso della propria voce</li> </ul>	A2 A3 A5 C6 C7	0,5	0,5

Contenuti	Obiettivi didattici	CO	TP	TSA
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- modulano adeguatamente il contatto visivo anche durante l'interpretariato con appunti</li> </ul>			
<i>Promozione della resilienza e forza mentale</i>	<p>Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- fanno ricorso a strumenti per prepararsi mentalmente a un incarico</li> <li>- fanno ricorso a strumenti e concetti che permettono di analizzare più facilmente il proprio comportamento durante l'esercizio della professione (autoriflessione)</li> <li>- ricorrono a metodi/strategie di superamento adeguate per gestire gli incarichi di interpretariato complessi e mentalmente impegnativi (capacità di prendere le distanze, gestione dell'emotività, della tensione, esperienza di migrazione personale, ecc.) come forma di autoprotezione</li> <li>- ricorrono a metodi di gestione dello stress (tecniche di rilassamento e respirazione)</li> <li>- adottano misure di psicoigiene e volte alla cura di sé</li> <li>- rispettano e motivano i limiti del proprio ruolo</li> <li>- riconoscono i sintomi della traumatizzazione secondaria in relazione a se stesse/i e adottano strategie di gestione e di prevenzione appropriate</li> </ul>	A1 A4 A5 B2 B5 C2 C8 C9 D4 D5 BK1 BK2 BK3 BK4 BK5 BK6 E1 E2 E3	1	1
<i>Aspetti culturali (con asimmetrie)</i>	<p>Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- analizzano e riflettono sui concetti di base della comunicazione plurilingue e transculturale (riepilogo, ampliamento dei concetti teorici, casi esemplificativi)</li> <li>- analizzano e riflettono sui concetti e sulle definizioni chiave in tema di migrazione, integrazione, identità, ecc. e sono in grado di decostruirli</li> <li>- adottano strategie consone e conformi al settore in situazioni culturalmente complesse (ad es. comportamenti non verbali, significati specifici della cultura)</li> <li>- analizzano e riflettono sui propri pregiudizi e preconcetti e/o su possibili fattori d'influenza legati alla propria biografia personale e li</li> </ul>	A1 A4 A5 C2 C8 D4 D5 BK1 BK3 BK4 BK5 BK6 E1 E2 E3	1	1

Contenuti	Obiettivi didattici	CO	TP	TSA
	controllano nelle varie situazioni di interpretariato - analizzano e riflettono sui concetti di base legati alle disparità di potere e alle dipendenze (potere, dipendenza, discriminazione, abuso di potere) e acquisiscono opportune strategie			
<i>Gestione della vulnerabilità</i>	Le/gli interpreti - analizzano e riflettono sui concetti, sulle definizioni e sugli indicatori della vulnerabilità nelle persone in età adulta e nell'infanzia (traumi, disturbi da stress post-traumatico, traumi secondari, transfert e controtransfert, ecc.) - conoscono la definizione giuridica di «minore», i principali stadi dello sviluppo in relazione alla capacità narrativa, ecc. - sviluppano strategie adeguate per tener conto delle caratteristiche più comuni dello stile narrativo dei bambini e delle persone che hanno subito un trauma - adottano strategie di superamento (conformi al settore e alla situazione) quando si relazionano con persone vulnerabili	A1 A4 B5 C2 C8 D4 D5 BK1 BK2 BK3 BK4 BK5 BK6 E1 E2 E3	1	1
<b>Offerte didattiche online</b>				
<i>Interpretariato in remoto, tecnologie linguistiche</i>	Le/gli interpreti - applicano tecniche digitali per l'interpretariato consecutivo in remoto - sanno utilizzare programmi, applicazioni e strumenti online specifici - reagiscono con competenza alle difficoltà legate all'interpretariato in remoto e agli strumenti digitali - si attengono alle disposizioni in materia di protezione dei dati - indicano le tecnologie linguistiche attualmente in uso nell'interpretariato e sviluppano una consapevolezza riguardo alla distinzione tra intelligenza artificiale e prestazione umana (stato attuale) - valutano l'impiego delle tecniche digitali - creano il collegamento con l'esame	B1 C5 C8 D3 F1 F2 F3 E1 E2 E3	1	1

<b>Contenuti</b>	<b>Obiettivi didattici</b>	<b>CO</b>	<b>TP</b>	<b>TSA</b>
<i>Fondamenti di altri settori chiave</i>	Le/gli interpreti <ul style="list-style-type: none"> <li>- descrivono gli aspetti fondamentali, gli attori, i tipi di intervento e il ruolo in relazione agli altri due settori chiave</li> <li>- ricevono informazioni e materiale pertinenti per lo studio autonomo (ad es. incluso un incarico a gruppi con verbale o simili)</li> <li>- creano il collegamento con l'esame</li> </ul>	E1 E2 E3	2x 0,5	2
<i>Condizioni di lavoro e di impiego</i>	Le/gli interpreti <ul style="list-style-type: none"> <li>- espongono le condizioni di lavoro e di impiego (breve riepilogo)</li> <li>- gestiscono la relazione con i committenti</li> <li>- indicano i criteri di acquisizione</li> <li>- acquisiscono le conoscenze di base in materia di diritto contrattuale, fiscale e contabilità</li> <li>- creano il collegamento con l'esame</li> </ul>	A6 A7 A8	0,5	
<i>Gestione dell'incarico</i>	Le/gli interpreti <ul style="list-style-type: none"> <li>- riassumono e si esercitano sullo svolgimento del colloquio / sulle condizioni quadro di un incarico, incluso conferimento del mandato, preparazione, colloquio preliminare e revisione, colloquio successivo, richiesta di un feedback</li> <li>- applicano i criteri per l'accettazione o il rifiuto di un incarico (codice deontologico) e/o per la conclusione del mandato</li> <li>- analizzano e valutano un incarico in maniera opportuna (riflessione)</li> <li>- conoscono i principi di base e le regole per la gestione del tempo</li> <li>- creano il collegamento con l'esame</li> </ul>	A6 B1 B2 B3 B4 B5 C1 C2 C3 C9 D1 D2 D3 D4	0,5	0,5
<i>Metodi di apprendimento e di lavoro</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Supporto per ricerche, tecniche di apprendimento, documentazione, ecc.</li> </ul>	B4 D1 C7	Secondo necessità	
<b>Conclusione dell'interpretariato in modo trasversale ai settori chiave (sul posto e online)</b>				
<i>Interpretariato (applicazione pratica)</i>	Le/gli interpreti <ul style="list-style-type: none"> <li>- dispongono di un ampio ventaglio di tecniche di interpretariato e per la presa di appunti e le applicano in tutti i settori chiave durante l'interpretariato sul posto e in remoto</li> </ul>	C4 C6 C7 C8 D2	1,5	1

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- traducono interventi di 1-3 minuti in modo preciso, esaustivo e fedele sia sul posto sia in remoto</li> <li>- analizzano testi scritti inerenti ai settori chiave e traducono, preparandosi brevemente o senza preparazione, in modo fluido, preciso, esaustivo e fedele dalla lingua ufficiale alla lingua d'interpretariato e viceversa, sia sul posto sia in remoto</li> <li>- simulano le parti d'esame corrispondenti (sul posto e via telefono/video)</li> </ul>	D3 D4 E1 E2 E3 BK6		
<b>Totale</b>			<b>8</b>	<b>8</b>

### Supervisione formativa

In parallelo è prevista un'offerta di *supervisione formativa*, i cui contenuti sono strettamente correlati a quelli del corso 3) *Approfondimento del quadro professionale*. La supervisione formativa sostiene e intensifica la riflessione circa la funzione e la comunicazione nei tre settori chiave, oltre a rafforzare la consapevolezza del proprio ruolo e la resilienza.

A livello di approfondimento INTERPRET raccomanda 18 ore di supervisione formativa, ossia 6 sedute di 3 ore (più la pausa), con un intervallo temporale di circa 3 settimane tra una seduta e l'altra. Per il gruppo di supervisione INTERPRET raccomanda un numero massimo di 6-8 persone e lo svolgimento sul posto (almeno per la prima e l'ultima seduta).

	<b>Contenuti</b>	<b>Tempo in presenza (ore)</b>
<b>Supervisione formativa</b>	Temi: <i>delucidazioni sull'incarico;</i> <i>ruolo</i> (maggiori chiarimenti sul ruolo ricoperto, definizione consapevole del proprio ruolo, gestire la confusione dei ruoli); <i>condurre una conversazione</i> (intervento); <i>affrontare gli inconvenienti;</i> <i>osservazione, interpretazione e valutazione</i> (differenziazione); <i>emozioni, tensione, delimitazione;</i> <i>rafforzare le risorse</i> <i>nuove tecnologie.</i>	6x 3 ore
<b>Totale</b>		<b>18 ore</b>

### Profilo della supervisora/del supervisore

- Qualifica di supervisora/supervisore o qualifica analoga
- Conoscenze approfondite del campo professionale dell'interprete
- Ottime competenze nella lingua di insegnamento (livello C1 QCER)
- Utilizzo esperto dei tool di apprendimento e di comunicazione

## **Ulteriori osservazioni**

I contenuti dei workshop, delle offerte didattiche e della supervisione possono essere combinati in maniera illimitata.

È possibile offrire/frequentare i corsi *Approfondimento del settore chiave* e *Approfondimento del quadro professionale* in parallelo o a intervalli sfalsati.